

CATORCE CEJELES DE IBN ZAMRAK Y UNO DE IBN ALXATIB
(EDICION DIALECTOLOGICA, TRADUCCION Y NOTAS)

Por F. Corriente

El descubrimiento y edición por M.T. Annayfar (en *Ḥawliyyāt al-jāmi'a attūnusiyya* 23(1984)179-236) de un ms. que contiene esta desconocida faceta de la labor poética de Ibn Zamrak (1) constituyen un importante avance tanto en el campo de la poesía estrófica árabe (occidental) como para el conocimiento del haz dialectal andalusí. Dicha edición es correcta generalmente y hasta en algunos aspectos, como el nada fácil de la aplicación a estos géneros de la métrica clásica, perfecta, pero no permite prescindir de una nueva transcripción dialectológica anotada en que se corrijan, no sólo las habituales desviaciones de los copistas hacia normas clásicas, sino también la inevitable distorsión de la lectura que ocasiona el mero uso de la grafía árabe. Es lo que a continuación hacemos con dicho material, al que añadimos un cejel de Ibn Alxatib, íntimamente relacionado con esta temática, y las correspondientes traducciones, para las que en esta ocasión hemos optado por una versión en octosílabos que, aunque exige ligeras desviaciones de una literalidad exacta, reproduce en conjunto mejor la impresión que produce el texto poético vertido.

1.

...

- 1 /famánhaju+ nnúšra / 'alá+ ḥzab+ alkuffár:
min bá'dī ma kánat / muǧība dāt išfāq
taštāq ila dāyfah / wawājib+ an taštāq,
iǧl jarl (2) dīkru / tuǧúl min+ alašwāq:
qad šalāt+ assāfra / wawḥāšna šāhb+ addār,
falassahāb 'ābra / taḥhāk lahā+ lazhār.
- 2 falyāwm niḥannūha / bināylah (3) almaqšūd
bi'āwdat+ almāwla / faṭṭālī+ almas'ūd,
asqātah (2) arrāhma / min fāyḍī bāhr+ aljūd,
wahāzat+ al'ūtra / bifātiḥ+ alaṃṣār,
baššā'dat+ (4) assāmra / walābyaḍ+ albattār.
- 3 haníyya (5), mawlíyya / bal'āwda kif tarḍā
faḥayṭīma wajjāht / ma'āribak tuqḍā
wayābluǧ+ alawtār / maqamak+ alardā

1) Usaremos esta forma de dicho nombre, como la más aceptable, según argumentos de García Gómez (*Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, p. 26, n. 1), aunque casi seguramente fue un embellecimiento ideado por él mismo, para ocultar su humilde origen y el significado de dicho apodo familiar, /zamarúk/ < /zámir+ók/ "ma' flautista"; v. *Aula Orientalis* I, p. 57, n. 15).

2) Dato que falta en Alc. y permite completar un paradigma similar al del dialecto egipcio: /garā/ ~ /yigrā/ "suceder" vs. /giri/ ~ /yigri/ "correr".

3) Las grafías clasicizantes >binaylahā<, >asqātahā<, >ājahā<, etc. dan la falsa impresión de un sufijo {-aha}, cuando en realidad la *alif* pertenece a la palabra siguiente; en otros casos la grafía es normal o realmente existe aquel alomorfo como en 3/2/4 y 12/5/4.

4) V. *Sketch* 5.6.4 sobre algunos casos de morfema fem. {-at} fuera de reacción; sólo hay en estos materiales este caso y 12/3/4, siendo probable clasicismo requerido por el metro.

5) V. *Sketch* 5.4.2. sobre la generalización de la forma pausal de {-an#}.

- ...
- 4 man mišrī. . (1) / (wamán. .)(2) annīl?
 'arúsa mujliyya / mariyya hu šinnīl,
 sabkatakah kursi / waḥṣnah+ (2) al'iklīl,
 watájah+ (2) alḥāmra / hu máṭla⁵+ al'anwár
 qad áksabu+ ššúhra / xalífat+ al'anšár.
- 5 fi áś'ad+ al'awqát / waṭáli⁵+ al'is'ád
 wamáwsiman mašhúr / wa'íd min+ al'a'yád
 talqána bal'aḥbáb / waláhlī walawlád
 yaxrúju baššámra (3) / bujúh bahál aqmár
 yuqúlu: ya búšra, /walwálu, ya aḥrár,
- 6 waláysaml (4) ḥin jl / ṣaḥīḥ biḥámd+ alláh.
 kaḏá+ s'adu rábbi / wabaljamál ḥalláh
 bádrī samáh makmúl / subḥána man a'áláh
 tī'áyyadu+ lqudra / watús'idu+ laqdár
- ...
- 7 ...
 fadáwlatak gúrra / tišárraf+ al'amšár
 walfúlkī qad ajrá / lahá bima taxtár.
- 8 qad támmī (5) li zájli / min xírat+ al'azjál,
 alḥúbbī an'áqni / walam nakún zazjál.
 naṭáqtī tahniyya / waxáṭiri qad jál
 fi ṣaḥib+ alwáfra / walxáṣrī bazzumnár:
 yaqúta hu ḥámra / wal'únqī min bullár./

EM: *mustaf'ilun fa'lun / mustaf'ilun fa'lun = basīt.*

EE: ...bbbaa X 8 (Poema acéfalo y con algunas lagunas).

2.

- 0 /alwujúd yuqúl haniyya / 'ala ráhat fáxr+ alamlák
 fadda'ú lalláh biníyya / watu'ammán fiha+ lamlák.
- 1 yúškar+ almawlá wayuḥmád / kastaráḥ mawlá+ lmawáli,
 dúnya hí tuḡbát watus'ád / wassurúr hu fiha wáli

1) No satisface al metro la propuesta del editor de llenar esta laguna con >hiyya<.

2) Propuesta verosímil del editor, aunque insuficiente para llenar la laguna.

3) Se ha querido relacionar esta voz (que está, vgr., en VA s.v. "vestmentum") con el vasquismo "zamarra", sin otro apoyo que la dudosa lección de IQ 24/4/3, cuando textos como éste permiten advertir que no era tosca prenda de piel, sino delicada. Es probablemente un cruce del ár. /šamlá/, pariente pero no descendiente del hb. /šimlāh/, con {šmr} "arremangarse" (que ha producido, vgr., el marr. /šamir/ "camisón masculino de poca o ninguna manga".

4) V. acerca de esta voz metatética, GMT 133 y VA s.v. "maxime".

5) Aquí y en 9/1/3, aunque éste parece ser el tratamiento andalusí habitual de {la22a}, no podemos excluir idioléctica o alomórficamente un resultado conservador, como los que se dan en los dialectos de Uzbekistán y Chad (v. "From Old Arabic to Classical Arabic..." en JSS 21(1976)62-98, esp. pp.85-86.

- ...
 áy lah+ ayyáman (1) walíyya / faml ašhák waml ahlák,
 waḍik+ aṭṭál'a+ lbahíyya / tájli min núrah alaḥlák:
 2 annufús na'tú 'alíha / waniṭannú 'ad balarwáh.
 man yiríd ya'mál nazíha, / háḡa hu zamán alafráh,
 kúllí háḡ ya'jri ilíha, / wayuqúl warúhu yartáh:
 árbahu híḡa+ f'asíyya, / qad šufí wa'úfi mawlák:
 híḡa túḡfatan saníyya, / áškur+ allá+ (2) llaḡi awlák.
 3 assufún falbárrí tamší / walumám ma báyn idíha,
 waṭṭurá (3) fíha tiwašší (4) / yá'jabu+ nnls min sadíha (5),
 fášma ta'mál wášma tanší / fassu'úd húwwat budíha,
 watatámmu balíní(y)ya / min iláh a'šák wawallák,
 wanašár híḡa+ lbaríyya / waml ki(y)yaṣúrah (6) lawlák.
 4 ánta húwwat ruh alislám, / ma+ ljušum illá birúhah,
 wa'alík taxfáq ala'lám / wassu'úd tajrí fariha, (7)
 wassuyúf tafxúr walaqlám / hín tusaxxár, wiš turíhah.
 kam min+ alťafan xafíyya / bíha rábbi qad tawallák (8),
 kam lisá'dak min ṭaníyya / áṭla'ak mánha (9) wajallák.
 5 ḡlba tamší liqušúrak / wadiyárah aššarífa,
 wabi'zzak wazuhúrak / tašráq+ alhámra+ lmunífa,
 wáwldak (10) húmat budúrak / máddaha šáms+ abxalífa,
 wáḡldak (3) šúḡban muḡíyya / qad nušímu ḡáwlaḡ+ aslák,
 fáqsud+ alháḡra+ f'alíyya, / faliláh asmák wa'a'lák./

-
- 1) Esta parece ser la lectura correcta de una grafía algo dudosa, con *tanwīn* clasicizante, según PES 7.1.1.
 2) Ed. >'laha<, pero v. PES 2.27.1.
 3) Pl. de /ťári/ (VA "mimus in instrumentis"), que Dozy considera de {tr} como "extranjero (procedente de Sind)", aunque tampoco hay que excluir una *nisba* de /ťár/ "pandero".
 4) Cf. VA "temperare" >niwašší arrabāb<, siendo curiosa la concordancia, quizás una exigencia métrica.
 5) Alc. sólo conoce *cidīḡua* y VA, >sidāwa<, pero el metro requería algo más corto y se ha dialectalizado el ácl. /sadān/. Hay juego de palabras, pues /waššá/ es también "bordar".
 6) Así debe leerse lo editado, >wim yukun yaṣurhā<, que parece una glosa de copista.
 7) Alc. *fīrih* parece continuar el ácl. /fāriḡ/, no habiendo indicios de un */fāriḡ/, por lo que tendremos que considerar este caso dentro de los desplazamientos de acento por exigencia métrica. Tampoco es habitual en estos poemas el hacer rimar /ú/ con /í/, como en esta estrofa.
 8) Clasicismo *metri causa*.
 9) En estos materiales con frecuencia y en algunos otros andalusíes (vgr., VA >manhum< en >min<), esta preposición toma esta forma, quizás por efecto de la ley de Philippi.
 10) Caso extremo de *muḡālaṭa*, en la terminología de Alḡillí (v. su edición por W. Hoenerbach, *die vulgärarabische Poetik al-kūb al-šūl al-ḡālī wal-muraxxaš al-ḡālī des Šaḡiyyaddīn ḡillī*, Wiesbaden 1965, pp. 17-18): se elimina por exigencia métrica la cantidad clásica de la segunda vocal, o la correspondiente tonicidad en andalusí, aunque no podemos asegurar que en la recitación popular no se dieran aquí sustituciones de pies, como las señaladas en PES, p. 6b.

EM: *fā'ilātun fā'ilātun / fā'ilātun fā'ilātun = ramal.*

EE: abab cdcded X 5.

3.

- 0 /almalík ašbáh 'alína, /háḡa hu šabáh alafrah,
battahíyya qad badína / wanasím aššúbhī (1) qad fáh.
1 man yarí 'álfatu ḡudwa / iš yiríd aššámsī taḡlá':
fi jamálu 'anha sálwa / walbudúr biḡúsnu taḡdá':
múndu ḡúzna mánnu xálwa / assu'úd ti jína bijmá',
watiqbabbál 'ad bidína / watiḡinnī+ lína+ larwáh.
2 aššumús tiḡír liḡúsnu / waliḡá tašfár 'ašíyya,
waššabáh yaxjál hu mánnu, / mánha (2) tallál faḡḡaníyya,
warriyáḡ tarwílna (3) 'ánnu / ṡib šumáyil 'anbaríyya; (4)
mánnaha tahdí ilína / miskaha fi ṡáyy+ alarwáh.
3 kúnna ḡáfla falxubáyya / wašu'á aššámsī qad ṡál,
waššabáh lam yášfi níyya / wariwáḡ alláyli musbál,
fa'ajábna falqaḡíyya. /kúll+ aḡád yuḡúl wayas'ál:
almalík tuḡúl hu jína / aw aḡád yamšī bimishbáh?
4 qúlti: ma hi ḡáyrī ḡúrra / mánnaha tášraq+ alanwár,
úbrizat lalkáwnī ḡarra (5) / min sulálat fáxr+ alansár,
áḡrazat faláḡṡi šúhra / biha taššarráf ala'šár.
kám fataḡṡi min madína / kIn lahá min sá'du muftáh!
5 káḡa yáwmi yawmī jánna / ma lahá falfáxrī qíma,
lis yujád a'zám ši mínna / min maji ḡátu+ lkaríma,
wala yujád kábnī sína / ṡibbī la'arwáh walašbáh/

EM y EE: como #2.

4.

- 0 /árfa'u lalúnsī ráy(y)a / falmubít fi fáḡšī ráyya (6):
1 áy majál fih lannazíha / wamI yajmá' min maráfiq!
fih nuwarrák (7) laḡalá'a / báynī júmla min ma'ášiḡ,

1) La vocal disyuntiva editada en estos materiales es invariablemente >i<, sin la diferenciación señalada en GMT 1.2.3.1.2.

2) Otras veces /mánnaha/ "a causa de ello", lo que ilumina el hasta ahora oscuro pasaje de IQ 83/1t.

3) Seguramente pronunciado /tarwílna/, no es forma propia del andalusí, pero la requería el metro.

4) Estos 3 versos se repiten en 14/4/1-3, y los 2 primeros en 11/6/2-3.

5) Ed. >abrazat...ḡurra<, pero parece requerir enmienda.

6) V. "Dos nuevos romancismos del árabe hispánico..." en And 43(1978)423-6, n. 8, acerca de /u/i# / >a# / en muchos nombres de lugar y algunos comunes.

7) Alc. sólo tiene este verbo como activo, por lo que hemos vocalizado como no-agentivo, aunque hay bastantes casos de V > II.

- wattamālīh (1) *tāmna taṣād / aṭṭuyūr maʿ assalāliq,*
wamaʿi áwīl bidīya, /a ḥabīb, ma báyn idīyya,
- 2 biwujūh bahál almismín (2) / la biḥámmu wala ʿábbu (3),
fanifarrāg kás wanamlīh / wanisaqqīh man niḥībbu,
win tarák falqáʿ baqíyya / faʿala rásu nuṣūbbu:
ma ʿaṣártu bisaqáyya / illa baṣ ya jri saqíyya (4).
- 3 qállī: ʿfīh (5) albárdī yaxdīr / yáḥtīj+ alʿinsán limijmár" (6):
áṣʿilu+ nnár, ya maqábil (7) / falkuʿús min xámran+ aḥmár.
háḍa hu láyl allayáli / balḡiná walfárḥa yushár,
náqtaʿah báyḍa naqíyya, /la maxáf wala taqíyya.
- 4 rábbi yaḥráz almuʿayyad / allaḍī min xáyru nanfīq,
fahu yaʿjī wahu yaḡnī / wahu yarḥám wahu yaṣfīq;
ma ʿaṣl nuqúl fi súkru / walwujúd biṣúkru yanfīq?
inna rábbī ḡalbanī(y)a / qad ʿaṭāh dāwla hanīyya,
- 5 falmafáxir ʿánnu turwá / walmakárim ʿánnu tunqál,
wanitawwál kuntī (8) zájli / wínnamī naxšī niṭaqqál,
fataṣántī fi kalámi / wanazámtī qáddī man qál:
ḡarraqīb ya jri waráyya / mīlī qábiḍ biburáyya /

EM: como #2.

EE: aa xbx bxb X 5.

5.

- 0 /ḡlba narhín ḡalḡifára / wanurúddah fi ḡubára,
1 wanuqúl: asqíni háwḥaw (9) / wanimīl min háyt li áxar,

1) Hay que corregir el ed. >tamālix<, mera errata (V. M. Bencherifa, ed. de Azzaǧālī, *Amīāl alʿawāmm fī Alʿandalus*, Fez 1971, p. 36).

2) Sic por /yismín/ (como en VA), quizás, si no es errata, etimología popular (/mī assamī/ "agua del cielo").

3) Hipocorísticos bereberes (V. E. Laoust, *Cours de berbère marocain*, París 1939, pp. 10-11), de Muḥammad y ʿAbdallāh: es el habitual tema del desprecio y odio a los norteafricanos.

4) /saqáy+ya/ "mis piernas" se puede leer también /saqíyya/, pues ésta era una mera alternancia de registro (V. PES 1.4.4); en cuanto al /saqíyya/ del final, puede ser = /sáqya/, con la ocasional libertad en el cejel de cambiar la acentuación habitual, favorecida en este caso por la tendencia del andalusí, señalada en *Sketch* 5.2.6., o tratarse del clasicismo /saqiyyan/ "como chaparrón".

5) Al no constar en andalusí */fīh albárd/ "hace frío", hay que pensar aquí en el uso del pronombre personal como demostrativo o relativo (V. *Sketch* ns. 136 y 147).

6) V. "Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe" en RIEEI 21(1981-2)31-42, n. 4, acerca de esta palatalización, reflejada en Alc.

7) V. PES p. 48, n. 7.

8) Inversión por exigencia métrica de lo normal, /kl(n)niṭawwál/.

9) Si no se trata de algo similar al marr. /ḥayḥay/ "venga" = ácl. /ḥayya/, podría ser otro nombre eufemístico o jergal del vino (de /ḥabḥab/ "dulce fluir?"). Incidentalmente, en un oscuro lugar, IQ llama a los cristianos /bani ḥayḥay/ (86/5/4).

- wayuqúlu ħin yarúni: /sákra hí min álfī šāhar (1).
kl(n)nazwáj lattáwba lákin / law (2) tukún 'indi bimáhar (6),
lávīl xáwfi lalimára / ma baqá mánnah imára;
- 2 ráyī man tīb qábli mánha / 'ád yijabrát (3) hu 'alíha,
arriyá hu manhu yamná' / walqulúb taḥsín ilíha,
wassamī fi haḡa+ layyīm / waṭṭimár tanšūr ḡulíha:
áy 'arúsa biximárah / táṣhar+ annīs bixumárah!
- 3 lāvīl ḡubbí dalfulána / ma kl(n)na jnāḡ lattasábi,
ḡusnaha axaḡna ḡáfla / wamī kl(n) šī (4) fi ḡisábi,
bá'dī ma nawwár 'iqári / walbayáḡ rajá' xiḡábi,
labasát lalḡusnī šara / waramát qálbi išara
- 4 bisihám min láḡzan+ aḡwár / wašifáran babilíyya,
wajisám (5) abyáḡ mudálfan (6) / mīḡlī júbnatán ṭaríyya.
rúmtī narjá' lahá saffīj / raja'át taqlī 'alíyya,
watuqúl 'anni lijára: / "alfaḡir ma lu tijára."
- 5 rábbi yanšūr alxalífa, /allaḡī ya'ī wayaḡnī;
almuzáḡ ḡaláb 'alíyya, / walhawá lissánnu (7) fánni.
ma hu fánni, ya raqí'a, /ḡáyrī namdáḡ waniḡánni
lallaḡī yafnī+ nnašára, /wáṣal+ alláhu+ ntišárah./ (8)

EM: como #2.

EE: como #4.

6.

- 0 šīti an mu'īn mubárah / bá'dī wáqfatan kibíra:
qad raḡám rábbi wa(d)dárah / ila áhlī ḡaljízira,
- 1 ma liháḡa+ lxáyī qíma / ḡáyrī šúkr+ arrább+ alawḡad,
innahu akbár ḡaníma / fawajáb yuškár wayuḡmád;
qad afáḡ ní'am 'amíma / baš yumajjád wayuwahḡád,
jálīl rábbi watabárah, / ma+ l'uyún illa qaríra:
man qará súrat tabárah / qad faḡám haḡa+ ssaríra.

1) Las grafías >šāhar< de esta palabra, >māhar< del verso siguiente, y >nājam< en 14/0 deben compararse con los casos de *Sketch* n. 87b).

2) Así debe corregirse el ed. >lam<.

3) Acierta aquí el editor probablemente al pensar en una derivación de /jabarūt/: seguramente se ha metanalizado el sufijo romance {-ót} (V. "Algunos sufijos derivativos romances..." en *Aula Orientalis* 1(1983)55-60, esp. 60, #24).

4) Así parece se ha de leer ed. >wim yukun šī<. Acerca de /šī/ como corroborador de negación, v. *Sketch* n. 236 y PES n. 59.

5) V. GMT 1.2.3.2.2 acerca del uso contextual de esta forma pausal.

6) Probablemente de ácl. /dalafān/ "marcha lenta", aplicado en este caso a la motivada por el peso de las caderas.

7) Ed. >lišunna< pero, sin excluir totalmente una contaminación con /iš/, no es negación habitual en granadino, y suponemos una errata de copista o autor en una imitación de la forma habitual en IQ (V. GMT 3.1.4.1.1).

8) Hemitisquio en ácl., a modo de *xarja* de panegírico.

- 2 kúllī šáy barráhma yazhár / wabiha húwwat wujúdu,
 bijamī⁶ alkáwnī mazhár / likarámu walijúdu,
 walidá tasbíhu yushár, /walidá huwwat sujúdu.
 ya falák, ma hu madáarak / wanujúmak almuníra
 álli taṭlúb an tidáarak / bijurí šáms+ azzahúra
- 3 min jamál alháḍra lámha, / wa'álíha a(n)t tihalláq,
 wakamī+ (1) stanšáqū náfha / fannujúm tar'úd wataxfáq,
 walwujúd kúllu kašáfha / biqilám alqúdra yumšáq:
 ráytī záhrak wanawáarak / wanujúmak alkitíra
 wašumúsak waqamáarak / ma hiyyát illa mu'íra (2).
- 4 rábbi yas'íd alxalífa / falḡaní mawláhu yaḡnín,
 alḡaní balláh hu sífa / hi tisammín, hi tikannín;
 man arl dátú+ ššarífa / qad fahám sírru wama'nín.
 bása+ alláh fi+ qtidáarak / biḡlik+ aḡḡát aššahúra,
 faljizíra+ lkúllī dárak / wa'ilík hiyyat mušíra.
- 5 áš yuqúl, mawláyi, ábdak / wakamálak lissu yulháq?
 balkarám 'aqádtī bándak / wabirín aljúd yišaršáq (3),
 kif ḡamál arráya jáddak / warrasúl jáyšu yišarráq.
 man lu fáxrī kaftixáarak / bima'átirak alaṭíra
 wajihádak wabtidáarak? / alqulúb biḡ mustaníra/

EM y EE: como #2.

7.

- 0 úmm+ alḡasán tatcallám / waḡazzahár yabtassám,
 1 walwárdī fáḡ wa'atṭár
 waddáwhī házz+ alaṭyár
 'ala+ lḡiná walmizmár,
 wama'na mazzá j miznám / man yá'šáqu ma yandám.
- 2 malá li kási min ráh:
 ṭámna šamámt+ attuffáh;
 la táwqadu li mišbáh,
 yukfáni (4) ḡāwwah (5) waššám / li'annaha tanfí+ lhám.
- 3 "muqátili, láš tarqúd?

1) V. *Sketch* 9.2.3 acerca del uso de esta conjunción como temporal.

2) Cf. Alc. *moâîr* "prestada cosa" que, junto al ultracorrecto /mawqúl/ (v. *Sketch* 6.6.4), sugiere un idiolecto que utilizaba [mu2ú/ʔ] para el participio no-agentivo I del verbo cóncavo.

3) Sin duda derivado, como propone el editor, de {šrq}: otras formas [t2l3] en andalusí son, vgr. en VA, /tarṭaq/ "crepitar", /bahbát/ "aturdir" y /qarqáh/ < [qrʔ] "vituperar".

4) Cf. Alc. *yufí* "ya" y VA "suficere" >yakfā< ~ >kafā<.

5) Ed. >ḡāwwah<, pero en andalusí había una cierta equivalencia /v:K/ = /vKK/ : v., para el aspecto gráfico, *Sketch* 3.1.1-2 y, para la vertiente fonémica, su n. 160 acerca de II = III, incluso V = VI, como se refleja en VA en {wty} y {wxy}.

- waǰi wa'anqúr faǵúd
fi ǧa+ nnaḥár almas'úd,
wasáwwi fih zamm+ azzám / wa'mállí náǧma falbám."
- 4 al'úd axáǧ wasawwáh,
waddúrri anǧár min fáḥ;
lámmín (1) darǵ+ nni nahwáh
házz+ alwatár watkallám / waǧállí: "ǵi wa'allám."
- 5 qúlt+: "a hilál, rasáǵni,
waǧáwlati+ smá' mánni,
wa'andafá' waǧánni:
wasmá' ǧiná an mu'lám / wa'anzawí wa'attám."/

EM: *mustaf'ilun maf'úhun* = *basīṭ*.

EE: aa bbb X 5.

8.

- 0 law tarú ḥibbi má+ jmalú! / albudúr mánnu yáxǧalú.
- 1 ǧad fašī ḥúsnu waštahár,
kúllī ǧálbī biḥ an'amár,
wayimayyál iǧl xaṭár
ǧúšnī ǧáddu: ma á'dalú! / túsuqu+ rriḥ watáḥmalú.
- 2 šúra min amláḥ aššuwár,
ráwǧī hu xáddu min zahár
waǧufún tasbí min naẓár:
ma yuzúlu yatǧázzalú / yáftinu+ nnás wayáxǧalú.
- 3 wašufayǧtu min 'aǧíq,
wašuwáyrab axǧár raǧíq,
wawaráḥ rábṭa min šaǧíq
al'ulú fiḥa walmalú (2), / kúllī man rriḥ táwhalú (3).
- 4 ya ḥabíbi, bíḥa iláy,
ǧúšnī ánta famíl 'aláy;
kúntī nadrík rašiq ḥuláy:
sákra law kIn timáyyalú / wa'alíḥa niǧábbalú!
- 5 mánšur+, a mušbíḥ alqamár,
xúǧ bidáyya, áš tantazár?
náǧta' u alláy! bassahár;
rúḥi ná'ṭik, law táǧbalú / kInnihaddíḥ wanársalú.
- 6 ma tarǵ jismi bannuḥúl
baḥal+ aššibáǧ ḥin yuḥúl?

1) Ed. >lamin< ; no está documentado en andalusí un reflejo de /lammā 'an/ como en dialectos orientales, pero es la lectura más verosímil.

2) Sic en VA "plenitudo".

3) Ripio evidente: ni el ácl. /wahila/ parece haberse usado en andalusí, ni admite el régimen directo.

- ma baqá mánnu ġáyr tulúl,
waḡubál qálbi kás'alú / nár tajanník wa'ášġalú.
- 7 ma tixáfsi an naštakík
fi ruqáyya' ila+ lmalík
wanixallík taftál idík?
inna 'ádlu lis tájhalú, / sállamu+ lláh wafáđđalú.
- 8 ya mí yaftáh min albilfd
falqarib mánha walba'íd,
walmulúk yarjá'u 'abíd
wali'izzu yađđállalú / wayiháddu wayársalú.
- 9 ma lahú (1) falwujúd miłál:
attawáđu' ma' aljalál
walkamáł ház ma' aljamál;
kúllí man qad ta'ámmalú / rajíl xáyru wa'ámmalú./

EM: *fā'ilātun mustaf'ilun = xafīf.*

EE: aa bbb X 9.

9.

- 0 ma+ mláh ma hu fásł+ arrabi' / idá badát úmm+ alħasán,
faxúđ qał'ak falqał' / farráwđł walwájh+ alħasán.
- 1 addúnya fáwil aššabáb / warráwđł yazhár bażzahár,
waqad labás xúđr+ attiyáb / wafáñł húsnu qad bahár,
wannáhr+ addarrá' (2) balħabáb / wasállł sáyfu wašahár,
falás yulám 'alíh xalı' / idá xalá' fih arrasán
waqad saqáh láhẓan raqı' / waqad nafá 'ánnu+ lwasán?
- 2 ilás yurúddah (3) min qabál, / ila+ lxmár aw lalmalıh,
hin yádmı xáddu balqubál / wayášł fih qálbu+ lqaríh,
aw larriyáđ allı+ ħtafál / walalbalábil fih tišh?
tuqúl: ilíha, lalqał', / ašrúb 'ala wájh+ azzamán;
fi náẓra fi wájhān badı' / addúnya hí bila ħamán.
- 3 ašrúb bıjānnat al'aríf (4) / 'ala wujúh tasbí+ lqamár;
'arúsa hu qásr+ aššaríf / ma yájlíha ġáyr alxmár,
waman raqá jáblu+ lmuníf / addúnya yaxúđ bannazár;
táj assabıka hu+ rrał' / lis (5) yárdı illa mán wamán:
alláh yibaqqı laljamı' / rább+ alayáđı walminán,
- 4 almusta'ín, ní'm+ alımám, / alláh yibaqqı dáwlatu,
akrámm huwwát min alġamám, / ámm+ almulúk bini'matu,

1) Forma de registro alto, frente a /lu/: ambas están en Alc. en los contextos correspondientes.

2) Quizás mejor que el ed. >darra'<, aunque ya hemos visto como ocasionalmente V > II.

3) Parece abreviación de */raddı náẓratu/ "volver la vista".

4) La designación usual era /jinín al'aríf/, con depluralización (v. *Sketch* 5.7.16), pero aquí no convenía al metro.

5) Ed. >lıš<, pero parece más probable lo corregido, aunque no es imposible una contaminación con /iš/.

- wama ġarāb bādr+ attamām / illā xajāl min tāl'atu;
 aššāmsī hu wājhu+ lbadī / walbādrī lu min aljunān,
 waddāhrī lu sāmi' muṭī, / yaḥyī+ lfarāyīd wassunān.
 5 man rīh yuqūl 'ānu malāk/ min aljamī allī 'uṭīh,
 wakūllī māwḍa' an salāk / assā'dī qad wajjah ilīh,
 wakūllī sulṭān qad malāk / yatmānna hū taqbīl idīh:
 'aṭīyyat+ arrābb+ assamī / raḥām biha ḥāda+ lwaṭān;
 bi'izzu 'ad ḥišnan manī, / yadrū biḍā āhl+ alfiṭān/

EM: *mustafīlun mustafīlun = rajaz* .

EE: como #6.

10.

- 0 āsqini bīnt+ addawāli / innaha nīm+ addawā li,
 1 sāqqini sīrr+ alfulāni/ wala tansā ḡik, fulāna,
 īnna jīsni wa janāni / lalmilāh 'indi amāna.
 bal'ašīyya law tarāni / ḥin nišarrāf xunzuwāna (1)
 walbudūr dārat ḥawāli / min wujūh ḥisān 'awāli.
 2 law yuḍūq min ḡašsurāyba / alxaṭīb tawrīh ma'āni,
 wayuqūl 'ala+ ṭurāyba (2) : / "dan danāni dan danāni,
 āwfīni wāḥd+ albusāyba (3) / n. : ruḡāb bīnt+ addināni,
 ḡlīb nibī' jidīd wabāli / wanināl ašma fi bāli."
 3 min ḡi yafzā' alkuwāytab / 'adda (4) yafrāḡ (5) fi ṭiyābu,
 wiš yuqūm bih arruwaytab / 'an tamālīh lišarābu,
 wayajād rūhu mu'āytab / ḥin yuṭūl 'annah ḡiyābu,
 wiš yuzūl lalkās muwāli / in šarāb sīrr+ almawāli.
 4 alqaḍīb bi'ṭīfu mablūl, / tūskiru ku'ūs alazhār,
 walḡadīr bidīru mašqūl / yaltaqāf suyūf alanhār,
 wāšma ya'māl ḥībī mahmūl / wa'anā naṭlūb lu+ la'ḡār:
 man 'ašāq bādr+ alma'āli / iš yuzūl yušūfu 'āli.
 5 ya malīh, yukfāk min+ attūh, / ma ṭalābtī ḡāyṛ kutāyyab;

1) Clasicismo reprochable en el cejel, al utilizar *īrāb* incluso.

2) V. GMT 5.8.0 sobre el frecuente uso del diminutivo en andalusí, en general, y en el cejel, en particular, así como la posible adición del morfema fem.

3) Hubiera debido ser /busāysa/ "besito", pero imita el tartamudeo del ebrio, y aprovecha la rima resultante, no sin gracia.

4) No es dudosa la equivalencia aquí de esta conjunción con /ḥattā/, ni su relación con su doblete /attā/ citado, vgr., por el *Lisān* : otros testimonios, semánticamente algo diferentes, de esta voz son VA >add< "propter" y >'addi (ka)ḡā< "idcirco": todos ellos deben remontar al verbo convertido en conjunción o adverbio /'ād(a)/, bien representado en casi todo el semítico, cuya evolución hacia /ḥattā/ debió comenzar por una combinación con el demostrativo femenino /tī/: */'ād tī/ "incluso estas cosas".

5) Parece imponerse esta corrección al ed. >yafrāḡ< que carece aquí de sentido: es seguramente un eufemismo por {bwl}, cf. IQ 38/10/4 para "orinarse de miedo".

kúlfī yáwm tuqúlli: íh, íh, / wabaqáyt miskín muráyyab.
 xáṭṭī yáddak, állah yu'lih, / lalhaná yaftáh buwáyyab:
 dúmta bádran fi kamáli, / sáhiban búrda+ ljamáli./

EM: como #2.

EE: aa bcbcb X 5.

II.

- 0 aliláh yuḥmád wayuškár; / almaṭár min áhna luškár.
- 1 waliláh yan'ím ṣabáḥak / wayadím laná su'údaḥ,
 wayiballáḡk+ (1) iqtiráḥak / wayadím laddín wujúdaḥ:
 bisuyúfak warimáḥak / wabibásak wabijúdaḥ
 alfutúḥ turqáb watuḍkár / wa'ilík híyyat tibakkár.
- 2 assamí naṭár jawáhir/ warrabí bisátan+ axḍár,
 walḡuṣún tanzám azáhir / wannawásim (2) fiha ta'jár,
 wassamí taxfi+ zzawáhir (3) / wasuyúf albárqī tuṣḥár,
 wabanát assúḥbī tubkár / 'ala ḡáyz umm+ álli yaḥkár.
- 3 ma tarí illa sawáqi / bimudáb alfíḍḍa tajrí,
 wattimár tuqúl lassáqi: / "ḍalḥulí ná'jalu tájri,
 áy xaláxil hú lisáqi, /wáy niṭáq húwwat lináhri."
 dáhri kílī (4) fih nifakkár / faḍlba našrúb wanaskár:
- 4 alqulúb qad kIn qasáḥat (5) , / wáṣṣu miqlí xallá yaqlí? (6),
 walmasákin kaftaḍáḥat / walbadú tabdíl tiḡallí,
 waqasáḥat wamaṣáḥat (7) , / wallaḍí taqúllu "bí' lí",
 fayi'abbás wayinaškár / wazzará' yaxbí wayankár.
- 5 dúnya híyyat fi ḥulíha / walfuḥúṣ taḍí watašráq,
 walburúq taḍḥák 'alíha / wadumú' alḡáytī tahráq,

1) V. GMT n. 83 y PES 5.12.2 acerca de este alomorfo.

2) Al parecer, pl. de /nasím/, que se comportaría así como en Alc. /ṣalīb/ = /šalīb/, con el correspondiente pl. /ṣawálib/.

3) Sic, pero el sentido es obviamente un pl. de /zamḥír/ (VA "frigus", usado también en IQ 38/15/4): no es difícil que el copista haya malinterpretado *>zamḥír<, aunque tampoco se puede excluir /m/ > /w/.

4) La grafía >kIn lli< confirma esta asimilación, normal en este dialecto.

5) Ed. >faṣáḥat< que no tiene aquí mucho sentido, cf. Alc. *naqḥáh caḥáhu* "endurecerse". Lo mismo parece se debe leer en 4/3.

6) Lectura probable del ed. >w'ṣṣamaqlí xulí yaqlí<

7) Sic, quizás /masáḥat/ "limpiaban".

« وَالَّذِي كَفَرْتُمْ بِهِمْ بِعُرْوَةٍ أَنْ يَأْتِيَهُمُ
 « يَجْعَلُوا يَحْيُوا عَسَى يَكْفُفُوا وَخَرُّوا وَيَسْكُنُوا يَجْزُوا
 « عَمَّا كُنْتُمْ تُخَالِفُونَ فِي الْأَعْلَاءِ الْأَعْلَى
 « مَدَّكَتْ بِهِ الدُّنْيَا جُرْدَانِ نَفْطًا
 « يَتَغَيَّثُ الْمَالُ الْمَوْلَى مِنْ مِمِّ السَّيْطَانِ
 « وَلَا تَنْفُسُ اسْتَوَى الْوُجُوهُ عَلَى خَلْفٍ مَعَ فَجِيئُوا
 « وَهُمْ فِيهِ رَاغِبُونَ حَتَّى تَأْتِيَهُمْ يَغْضُ
 « وَلَا تَنْفُسُ الشُّعْرُ وَلَا تَنْفُسُ يَغْضُ
 « عَلَى حَرْطٍ بِهِ الْفَضَاءُ وَفَوْضُ
 « حَتَّى تَكُونُوا مِثْلَ الْمَاءِ وَالْبَيْتِ الْكَرِيمِ صَبُوا
 « بِحَمْدِ الْمَوْلَى عَزَّ مِنْ عَمْدٍ
 « وَرَحِمَهُ بِالْإِنْسَانِ كَمَا كَانَ مِمَّ مَدَّ
 « وَرَأَى بِهِ الدُّنْيَا مِثْلًا تَقْوَى
 « وَظَعْلًا رَفِيفٌ وَمَعْلَى أَنْ تَقْوَ حَقِيقًا عَرِيفُوا
 « يَتَرَفَعُونَ لَنَا تَتَبِعُوا الشَّيْءَ
 « وَلَهُ يَمُوتُ النَّاسُ بِالْجَمِيلِ عَوَايِدُ
 « أَنْ تَخْرُجُوا فَاغْزُرُوا وَمَنْ بَرَّ آيِدُ

walwidán tajrī ilīha / wahīyyát talmá' watabráq,

...

- 6 ... bi'amíma /walbayáq táhtah wafáwqah,
wassamá ... /mímma jál lalgáyyī šáwqah,
ášbahat míl+ alhamíma / walwaráq tašbíh lišáwqah.
waššaráb rajá' musakkár / walmaťár ya'qúdu sukkár,
7 ... (1)
wabuyút zájli yitánnu / balmaťár qálu haníyya, (2)
walmurúj ħatá liwakkár / rajá'at lassáyli mawkár.
8 háqa kúllu sá'dī máwla / ná'salu+ lláh an yadímu:
kúlli fáxrī hu bih+ áwla, / kúlli sulťán hu xadímu.
wásfu kúllu bila (3) láwla / walkamál huwwat nadímu;
básllfu+ (4) lanšár yađđakkár / wayigayyár kúlli munkár./

EM: como #2.

EE: aa bcbcb X 8.

12.

- 0 anníyya ablāğ min+ al'amál, /alláh yiballāğak+ al'amál.
1 naziha taħtj fi kúlli ħin / balfárĥa walúnsī waťťaráb;
bunúdak axríĥa min biĥin, / ma' aťťubúl ġlĥa tanđaráb (5)
faqad wa'ádu đassalihín (6) / bušára aħl min+ aššaráb (7)
walkúlli narqúbu (8) đalmahál / bassá'dī walfáthī yastahál.
2 aššúhbī tarqúb hađa+ twiláda, /tuhúššī (9) lu kif (10) tubús biđih,
tuqúllu balyúmnī wassa'áda, / walĥáfiz+ alláh, baš tabtadih (11);
dúrr+ addarári tanzám (12) qiláda /watahdihálu 'ala+ lbadih,
wammī ĥillu iđa+ nkamál / fabalmahásin qad+ aštamál.
3 aššámsī taťlúb tukún lu đlđa /wa'an tušarráf bi'an tirabbih,

1) Aquí reaparecen 3/2/2-3, con la única variante /wannasím yarwílna 'ánnu/, que parecen inadecuados a este contexto.

2) La edición reinserta ahora inoportunamente el preludio del poema.

3) Ed. >bál<, pero la corrección es obvia.

4) Ed. >yasliřu<, pero la corrección es obvia.

5) Ed. >tanđarrab<, que debe corregirse, aunque la acentuación de Alc., *nandárab andárab* "batallar", no excluye una conjugación derivada híbrida (tema ya tratado por C. Brockelmann, *Grundriř* I, 540).

6) V. PĒS n. 43 sobre el uso de este demostrativo como invariable.

7) No tiene aquí sentido el ed. >đ.rab< : en todo caso es un rípio, porque este producto lácteo es agrio.

8) Obsérvese el romancismo sintáctico de introducir un sujeto ante un verbo que no está en tercera persona.

9) Lectura sugerida por el ed. >tuh.ši<, aunque lo que tiene VA es >nihašš< "asurgere".

10) No hemos encontrado otro ejemplo de uso final de esta conjunción.

11) Ed. >ybtđyh<.

12) Aquí y en 14/8/3 lo ed. es >y/tanzim<, lo que no es imposible como clasicismo, recogido incluso en Alc. "rimar", pero en ambos casos y en 11/2/2, que el ed. no vocaliza, y para el sentido de "formar un collar" es más probable /y/tanzám/, como VA "ordinare".

- walbádr+ alakmál mirár 'adída / yargáb hu mánnak yukún murabbih,
 waššúhbī faddáwlat+ assa'ida / 'ala ru'usah tirid ti'abbih,
 watámlī káffu min+ alqubál / waqad sa'ádat lu min qabál.
- 4 mawláya, yahník hađa+ nnazíha, /fannásrī walfáthī kīn budíha:
 šantamariyya taftál bidíha / walhámmī jīha min kúllī jīha,
 walbápa (1) maqrūh yabkī 'alíha /walis lu hīla ba'ád (2) ilíha,
 walfáthī yatík 'ala 'ajál / yusúq ru'úshum 'ala l'ajál.
- 5 alfáhšī, mawláya, má+ mlaḥu, /alxuḍra waṭṭállī wazzahár,
 walwáqtī balfárḥa má+ šlaḥu, /walḥúsnī hu áwfa bīh zahár,
 waṭṭáyri faddáwhī má+ fšaḥu, / ġináh 'ala+ l'úd qad+ aštahár,
 walwáraq+ alxúdrī 'an kilál / wazzáhrī fi 'itfaha ḥulál.

EM: *mustaf'ilun fa'ilun fa'il(lun) = basīt*.

EE: como #5.

13.

- 0 mahraján hu ḡalyáwmī lal'insán:
 annazíha walḥúsnī wal'ihśán.
- 1 ma tarlšī kif tašbaḥ+ al'atyár
 fi manábīr min áḡsan+ al'ašjár,
 wayiḡánnu fal'úd bila awtár?
 báḥja híyyat qad 'ámmat+ al'akwán,
 wamašárra tabdú 'ala alwán,
- 2 walxaláyiḡ lalfáhšī kasháru,
 wazzawáriḡ fallújjī baḥḥáru,
 wa'úqúl man nanzúrhum+ ašḥáru:
 ráyya híyyat 'arúsat+ albuldán,
 'áynī híyyat tuḥúffah+ al'ajfán,
- 3 fala tanzúr siwa wujúh tašráq,
 wala tasná' siwa salám yaxfáq,
 watarábi min alfaráh tašháq,
 wayašíru limáwlan+ ssulṭán:
 hu 'ašámna wa'amman+ al'awṭán.
- 4 biwujúdak tazzáyyan+ addúnya,
 biqudúmak nuḡáṭu bassuḡyá;
 nád'u rábbi yamú'ka balbuḡyá,
 wayazídak . . /
 ḥátta tafní 'ibádat+ al'awṭán.
- 5 kInnisajjá' law ánni naššajjá',

1) Ed. >walbabbi<, frente a Alc. *bébe*, *pápa*, pero es de suponer que esta voz admitiera varias pronunciaciones infracorrectas, por el carácter marginal de /p/ en andalusí, no presente en todos los registros, y ocasionalmente inhibidor de *imāla* (V. *Sketch* 2.2.2).

2) Quizás deba leerse /ya'úd/.

ma 'ašl alqáwl? lalhaní yarjá',
 wiš qašl (1) hu nibí'u balmarjá',
 innaml hu du'á ila+ rrahmán
 fi xalífa qad šarraf+ al'azmán.

EM: *fā'ilātun mustafīlun fa'lun = xafīf.*

EE: como #7.

14.

- 0 alamír bádr+ almawákib, / zíd lu nájam falkawákib.
- 1 assu'úd kúllah jum'at / wa'atát min kúllī mawdā' (2) ,
 walmahásin lu ruf'at / waššumús lih'usnu taxdā',
 walmakárim fih túb'at / wahuwwát falmáhdī yardā':
 násalu+ lláh xáyri wáhib / an yazídu falmawáhib.
- 2 xámsa (3) tuj'állu+ tturáyya / walqamár yuj'állu gúrra,
 wíxwatu mílt+ atturáyya / kaddurár háffat bidúrra,
 faktubúlu fi buráyya / "qul: huwwa+ lláh" álfī márra,
 wassu'úd hi lu katáyib / táhrazu šáhid wağáyib.
- 3 ásráju+ lfarás (4) alašháb, /min šabáh yašbíh jabínu,
 wáğhabu bíh kúllī mağháb / falqadár yamsák 'inlú,
 wahusám albárqī muğháb / qad qabád 'alíh yamínu.
 híđa hi úmm+ al'ajáyib / wabihá tuğdá+ nna'ajáyib:
- 4 aššumús tašsúdu húsnu / faliđá tašfár 'ašíyya,
 waššabáh yaxjál hu mánnu, / mánhá řallál fattaníyya,
 warriyáđ tarwílna 'ánnu / řib šamáyl 'anbaríyya (5) ,
 faššabá ma' aljanáyib / kamtallt manha+ lhaqáyib,
- 5 walbudúr tařlúb tirabbíh / watuqúm lu balwazáyif,
 wa'ala rúrah ti'abbíh / farriyáđ báyn aššanáyif (6) ,
 wa'iqł tíd (7) an tiššabíh (8) / fatuqúl 'ánnah wašáyif:
 hi tisawwí lu+ lmarátib / qáblī (9) yuħmál lalmakátib;
- 6 'ád ni'š wa'ád ni'aššáš / háтта lay (10) nahđár hiđáqu:

1) Ed. >fašila<, que no tiene aquí sentido.

2) V. PES 6.6.3-4.

3) Dejamos la vocalización ed., original de esta voz y conservada, vgr., en marr., aunque Alc. tiene /xímsa/ "manezilla" y /xúmsa/ "señal de la palma". Se trata de la llamada "mano de Fátima", amuleto en forma de mano, cuyos dedos se dice representan los cinco pilares de la fe islámica.

4) Así debe corregirse el ed. >fars<.

5) Repetición de 3/2/1-3.

6) Obsérvese la similitud del pasaje con 12/3.

7) V. PES 6.6.3-4 acerca de este alomorfo de /tiríd/.

8) Así parece deber leerse el ed. >tišabbíh<, semiclasismo requerido por la rima y documentado en Alc.; también sería posible corregir /ánta tašbíh/.

9) V. GMT n. 163 acerca de este uso conjuncional.

- fi hayātu jāddu nan'ās / 'indama naktūb šidāqu,
wāšma kīn mawlāyya yaftāš / min su'ūd 'indu šadāqu;
hīḡa a'ātna+ tta jārib, / famalik qašūlla hārib.
- 7 innamī hāḡa+ l'xalīfa / alḡanī ballāh muḡammad
qad balāḡ rūḡba munīfa, / aṣṣalā 'ala muḡammad:
dāwlatu dāwla šarīfa, / balwajāb (1) tuškar watuḡmād,
'izzah assāmi+ lmarāqib / qad ḡamān ḡuṣn+ al'awāqib.
- 8 alfalāk lu mā'u 'āda / iṣ yuzūl bisā'du dāyir,
wannu jūm yanzām qilāda / bisu'ūd wayūmnī ṡāyir:
iṣ tarū hīḡa+ lwilāda / kif alāt ma'ha+ lbašāyir?
famalik alkūfrī xāyib / kaḡdaḡāt bih annawāyib,
- 9 wābnu yūsuf, āllah yubqīh, /šām'a hu qad jīl bimišbāh
...

EM: como #2.

EE: aa bcbcbc X 9 (inconcluso).

15.

(de Ibn Alxatīb)

- 0 āfraḡu waḡibu: / qad maḡā' adū allāh / wanjabār ḡabību.
- 1 kānat+ albilād wāḡlah / nī'ma (2) fīh raḡība,
lam tarā nahār fīh dāw / wala bā'du ṡība,
kāyfa lah waḡad šarat / ārmula ḡarība?
bāllah (3) , wāy niṣbu? / qad rafā'ī min šāwqi, / lāmma ḡāb, naṣību.
- 2 walumām min+ alḡasra / dun šarāb sukāra,
waḡuyūn 'uyūn tajrī, / walqulūb ḡayāra,
wallaḡī zafār minhum / biḡarf (4) aw dabāra,
yāḡālu fi jību, / 'aṣl yāntafi wājdu / wayaskūn waḡibu (9).
- 3 'āṡra kīn ḡaḡa+ lḡadīṡ / falfalāk waḡāṡa,
sāḡaṡat biha+ ddūnya / fārdī ūmmī (5) sāḡa:
yastaḡīṡ ḡak+ almāwla / min suḡāyl libāṡa,
wala mán yiḡibu: / astawā+ lwaṡān kūllu, / jālfu (6) ma' naḡibu.
- 4 wamarāḡ din+ alislām / ḡatta kād yuḡammāḡ,
wala man yuḡūḡ annāwm / wala mán yiḡammāḡ:
kull+ aḡād sallām fiha / lalqaḡā wafawwāḡ,

10) Interesante documentación de una conjunción compuesta */hatta ilā ayn/.

1) *Maṣdar* innovado.

2) Cf. VA "valde", la pronunciación granadina /na'ām/ supondría una sustitución de pie.

3) Ms. >yallah<, que debe corregirse.

4) Sustitución de pie (*fā'ilātu* > *mafā'ilu*).

5) V. PES p. 176.n. 6, acerca de este curioso giro.

6) Ms. >xalfu<, que ha de corregirse; a juzgar por VA >jilf< = Alc/ *galf* "cafio", parece un caso de conservación de *jīm* oclusiva.

- hátta jāh ṭabību, / fazal+ al'alām walbús / ālli kin yiṣību.
- 5 bimuhāmmad+ almāwla / 'āzzī dīn muḥammad,
 warajā' bih+ al'islām / kama kán mumáhhad,
 wara'āt bih+ addúnya / miṭlī ma ta'awwád:
 wāṣlī ḡāb raqību / wasa'ádatan tabqá / fi 'aqīb 'aqību.
- 6 yānzal+ alfarāj lāmna / tantahí+ ššadáyid,
 walallāh fi háwl annás / baljamīl 'awáyid:
 áy waṭán ra'á qāṣdu / wamunáh (1) bizáyyid?
 anjabār ḡarību / waltaháf bisitr+ allāh / barīh (9) ma' murību.
- 7 lāwla šāfqat+ assultán, / alilāh yī'nu,
 ma+ jtamá' šimāl insán / fiha ma' yamínu.
 wama (2) ya'jabak dunyá / aw ya'jábka dīnu?
 faqīh ma' xaṭību, / qál lalfúnšu: "No matár, / ya šenyór, qaṭību",
- 8 qál lalandalús: "ānni kinniríd ní'addád,
 wamin bá'dī ḡa narjā' / lalwiṣál ni'jaddád:
 kíf nasáytani, balháq, waqadartī tarfád?
 alilāh ḥasību / kúllī man yuxún ilfu / aw yahjúr ḥabību."
- 9 man la ya'ráf annī ma / fazawálha yarqúb,
 wafalális+ alkašfa (3) / báyd waládaḥ taṭqúb,
 wayandám li'ámran fát / wahu ráddu yaš'úb,
 wayirīb ḥalību / wayarī ma bay wáldu (4) / wama bay rabību.
- 10 qad rajá' biqaḍa+ llāh / almaḡṣúb limawláḥ,
 állah yálhamu šúkrú / fallaḡī qad wallāḥ.
 áy haníyya, áy fārḡa, / ya ḥabáyyib+ allāh!
 áfraḡu waṭību: / qad maḡá' adú allāh / wanjabār ḥabību/

EM: *fā'ilātu maf'ūlun* / *fā'ilūu fa'lun*, precedido en vueltas de *fā'ilātu fa'lun*).

EE: axa bbb X 9.

TRADUCCION ANOTADA

1.(5)

.. Su camino es la victoria / sobre la mesnada infiel,

1 que, después de haber estado / alejada y temerosa,

1) Sic, y es inteligible, aunque quedaría mejor al sentido, que no al metro, /munānu/.

2) Ms. >man<, que parece deber corregirse.

3) Cf. marr. /kešfet raṣṣa/ "se deshonró".

4) Cf. *Sketch* 5.1.6.

5) La ocasión de este poema es el retorno al trono de Granada en 1362 de Muḥammad V Alḡanī billāh, tras el interludio de su destronamiento, asunto al que también está dedicado el cejel de Ibn Alxaṭīb que añadimos, procedente de los folios 210-212 de la *Nuṣāḡat al-jirāb III*, donde los descubrió Sa'diyya Faḡya, al preparar su tesis doctoral en la Universidad Complutense, de inminente publicación en Marruecos: como en el caso de los cejeles de Ibn Zamrak, también parecía conveniente hacer una transcripción y estudio dialectológico de este material.

- siente de su señor ansias, / como las debe sentir,
y en su deseo proclama, / cuando corre su mención:
"Largo fue el viaje, y nostalgia / teníamos ya del patrón,
que son lágrima las nubes / por la que las flores ríen. (1)"
- 2 Hoy le damos parabienes / por su logro procurado,
por la vuelta del señor / con estrella bienhadada:
la Providencia rególa / de colmado mar de dones,
y de la honra se ha hecho dueña / con el debelador de villas,
el de la lanza morena, / el de la blanca tizona.
- 3 Norabuena, mi señor, / por el regreso a tu gusto:
dondequiera te encaminas, / tus objetivos se cumplen,
alcanzando así sus fines / tu empresa a Dios la más grata.
...
- 4 ¿Qué es Egipto ... / ... y qué el Nilo?
Es novia ya desvelada / a las vistas el Genil,
su Sabika (2) es como estrado, / cual diadema su bastión,
y la corona es la Alhambra, / de do surgen resplandores,
que han procurado fama / al que a los Anşār (3) sucede.
- 5 En el más fausto momento, / con ascendiente dichoso,
en ocasión señalada / y en festejo entre festejos,
nos recibes con los deudos, / los hijos y la familia,
y salen, puestos los mantos, / con sus rostros como lunas,
diciendo: "Gentes honradas, / albricias, gritad con júbilo,
- 6 sobre todo que ha llegado / sano, gracias al Creador,
que esta dicha el Señor diole, / ornándolo con beldad:
luna plena es de indulgencia, / ¡glorioso es quien lo erigió!
Le apoya la omnipotencia, / buen astro le da el destino
...
- 7 ...
Fausta señal es su estado, / que a las capitales honra
y rige cual tú prefieres / derrotero celestial.
- 8 Ya ha acabado mi cejel, / que es de los mejores uno:
el amor me lo ha inspirado, / aunque no soy cejelero.
He dado la enhorabuena, / mas las mientes se me van
tras el de la cabellera / y el cinto con ceñidor (4) ,

1) Esta metáfora quiere decir: Tu ausencia fue nube que ensombreció nuestra dicha, y así como la lluvia de la nube produce rientes flores, aquella ausencia ha terminado con un regreso que nos alegra.

2) Según R. Arié, *L' Espagne musulmane au temps des Nasrides (1232-1492)*, pp. 197-8, la explanada alta al sur y fuera del recinto amurallado de la Alhambra.

3) La dinastía nazarí pretendía una genealogía que llegaba a Sa'd b. 'U'bada Abxazrajī, compañero medinés del Profeta.

4) O sea, un efebo cristiano. Obsérvese el brusco cambio de tema, para colocar la *xarja* , con el conocido tema de la pasión paidofílica, que bien puede ser sólo un tópico, como casi todo en poesía.

que es jacinto colorado (1) , / con el cuello de cristal.

2.

- 0 Norabuena el mundo dice/ al sanar (2) la prez de reyes;
a Dios orad con empeño / que guarnezca las haciendas.
- 1 Al Señor loor y gracias: / sanó el señor de señores,
días ansiablos y envidiables / en que manda la alegría
...
¡Oh, qué tiempo el suyo y mío! / ¡Qué dulce y ansiado eres!
Tu reluciente semblante / quita sombras a su luz.
- 2 Por él el hálito diéramos, / y aun las almas a más de él;
quien quiera hacer añaca, / éste es tiempo de alborozos
a los que se lanzan todos, /diciendo, el ánimo en paz:
"Disfrutad esta velada, / sano y salvo es el señor;
este don resplandeciente / agradece a Dios, dador."
- 3 Marchan por tierra las naves (3) , / y ante ellas las naciones,
y los músicos afinan, / y es grata a todos su trama:
cuanto tú haces e inicias / es empresa de buen astro,
que con providencia acabas / de Quien te dio y erigió,
y a esta nación socorre, / lo que sin ti nunca hiciera.
- 4 Del islam eres el alma, / sin la que cuerpos no valen,
por ti vibran estandartes, / y estrellas corren alegres,
hierro y pluma se glorían, / cuando sin pausa los usas:
¡Cuántas recatadas gracias / te ha concedido el Señor,
sacando fulgente tu astro / de detrás del altozano! (4)
- 5 Ahora vas a tus palacios, / a tus lares principales;
con tu gloria y tu victoria / brilla la elevada Alhambra:
son tus hijos plenilunios, / que el sol del califa (5) alumbraba,
claros luceros tus nietos, / en tu torno como sartas:
ve a la excelsa capital / que Dios te eleva y te alza.

3. (6)

1) O sea, rubio, designación genérica de los europeos en árabe.

2) Esta expresión y 2/4 hacen ver, como dice el editor, que el poema es una felicitación por convalecencia, pero el tenor general del poema es un regreso a la capital, quizás desde un balneario, que conecta en la memoria del poeta con el periodo de destronamiento que sufrió Muhammad V, enlazando así la ocasión del cejel 2 con la del 1.

3) Si no hay aquí errata por /albahrí/ "el mar", ésta será expresión hiperbólica del éxito aun en las empresas menos habituales o aludirá tal vez a un traslado por tierra de algunas naves pequeñas en cierta ocasión.

4) Alusión a la momentánea ocultación de su buena estrella.

5) Los poetas áulicos llamaban califa a cualquier soberano en sus panegíricos, por muy lejos que en la práctica estuvieran éstos de arrogarse tal título que, a fin de cuentas, sólo significa "sucesor", siéndolo todos siempre de alguien.

6) Con motivo de una visita real a un campamento en hora muy temprana.

- 0 De mañana el rey llegó: / mañana es de regocijos;
se adelantó a saludarnos, / cuando el céfiro ya oreaba.
- 1 Quien ve su rostro temprano, / ya no quiere que el sol salga,
pues su hermosura lo suplir, / subyugando plenilunios;
una vez con él a solas, / buena estrella no nos falta:
hasta nos besan las manos, / y las almas nos anhelan.
- 2 Palidece el sol de celos / por su belleza al ocaso,
el alba de él se avergüenza, / asomando por collados,
y de él jardines declaran / olor de ambarinas prendas,
cuyo almizcle nos regalan / con el viento entreverado.
- 3 En lo oculto descuidados / nos cogió el rayo de sol,
la aurora aún indecisa, / caído el nocturno velo,
y el caso nos admiró, / diciendo todos en duda:
"¿Decís que el rey ha venido, / o alguien con lámpara va?"
- 4 Dije: "No es sino un lucero / por el que las luces brillan,
al mundo mostrando hermoso / de los Anşār noble vástago,
que en la tierra tienen fama / que los siglos ennoblece:
¡Cuántas villas conquistaste / por la buena estrella de ellos!"
- 5 Este día es del Edén, / en glorias sin parangón;
nada mejor de regalo / que su presencia tan noble,
no, ni a nadie bien se alcanza / agradecer tal ganancia,
ni ha habido de almas y cuerpos / médico cual Avicena. (1)

4.

- 0 Alzad de solaz pendón, / trasnochando en Zafarraya (2) :
- 1 ¡Qué lugar para añaceas, / cuántos servicios abarca!
Allí me inclino al descoco / con más de un enamorado,
y allí cazan alifaras / los azores y los galgos (3) ,
y tengo para empezar, / amigo, lo que hay delante,
- 2 con rostros como jazmines / no los de Hammu ni 'Abbu.
Vacío mi copa y la lleno, / y se la sirvo a quien amo,
y si deja algo en el fondo, / por la testa se lo vierto,
que bien mis pies lo exprimieron, / para que corra a raudales.
- 3 "Pasma el frío – fue a decir –, / es menester un brasero."
– "Fuego encended, buena gente, / de rojo vino en las copas."
Esta es noche entre las noches, / de velar con canto y farra,
que pasaremos en blanco, / sin temor ni disimulo.
- 4 Dios guarde a su favorito, / de cuya hacienda yo gasto,
que Él es quien da y enriquece, / quien compadece y se apiada:

1) *Xarja* en la que, como es habitual, se combina un cierto cambio brusco de tema (*taxallus*) con una cierta oportunidad y similitud de ocasión.

2) Topónimo que significa "campo de Rayya, o sea, Málaga".

3) O sea, allí dejan la caza por los refrigerios todos cuantos cazan o dicen ir a cazar.

- ¿Qué diré por darle gracias, / si el mundo ya las proclama?
 El Señor de este edificio / le ha dado feliz estado:
 5 de él se relatan las glorias, / de él se cuentan honores.
 Yo el cejel alargaría, / pero temo ser pesado;
 abreviaré mis palabras, / componiendo cual quien dijo:
 "El censor tras de mí corre, / como corchete con cédula." (1)

5.

- 0 Voy a empeñar el capote / y hacerlo polvo ahora mismo.
 1 Digo: "Escánciame ya, venga, / que haga eses entre muros,
 y que diga quien me vea: / borrachera de mil meses."
 Penitencia maridara, / pero aunque hallara la dote,
 si no temiera al gobierno, / no dejara de ella huella.
 2 Otros ya se arrepintieron, / para luego maltratarla;
 la hipocresía lo prohíbe (2), / y a los corazones place:
 en estos días explayan / cielo y árboles sus galas:
 ¡Ah, qué novia con su velo! / Gente embruja con su vino.
 3 Si no amara yo a Fulana, / no me daría a devaneos;
 su beldad me pilló ajeno, / cuando no me lo esperaba,
 aladares ya floridos (3), / y teñido ya de canas,
 revistióse de belleza, / tomó mi pecho por blanco,
 4 mirada de hurí por dardos / y por filos embrujados (4),
 cuerpo albo, andar pausado, / cual si fuera requesón:
 quise ser su buñolero, / pero resulté yo frito (5),
 y a la amiga de mí dijo: / "El pobre no tiene oficio."
 5 Al califa ayude Dios, / que es el que da y enriquece;
 me han dominado las chanzas, / aunque el amor no es mi arte.
 No tengo yo arte, pilluela, / sino el parabién y loa
 del que mata a los cristianos, / ¡Dios prolongue su victoria!

6.

- 0 Bendita lluvia y socorro / tras pausa tan prolongada:
 Dios compadece y remedia / a la gente de esta tierra.
 1 Este bien no tiene precio, / salvo loar al Señor Uno;
 ésta es la mayor ganancia: / a El se deben loa y gracias.
 Su bien total y profuso / exige piedad y gloria;

1) *Xarja* que alude a la diligencia de los temidos perceptores de impuestos (/tarqún/) o deudas.

2) O sea, el vino.

3) Por las canas.

4) Literalmente, "de Babel", patria tópica de la magia.

5) Metáforas que pueden resultar extrañas: este requesón, blanco y de densa textura, "de andar pausado", es el utilizado para preparar la almojábana o /isfánja/, fruta de sartén, de pesada digestión, sobre la cual v. la erudita nota de M. Bencherifa, op. cit. p. 31-32.

- excelso y bendito es Dios, / todos están satisfechos:
quien lee la *azora tabārak* (1), / bien alcanza este secreto.
- 2 La Providencia da a todo / su presencia y existencia;
el mundo entero es aspecto / de su alteza y su largueza:
de ahí la prosternación / y la pública alabanza.
Oh, cielo, no es esa elíptica, / ni tus estrellas lucientes,
que del sol a mediodía / quieren el curso alcanzar,
- 3 ni aun atisbo de belleza / de la gloria (2) en que te ciernes,
y cuando acaso respiras, / los astros tiemblan y vibran,
y el mundo entero es la plana / que escribe el cálamo excelso:
tus azahares y flores, / tus abundantes estrellas,
y tus soles y tus lunas, / veo que son sólo prestados.
- 4 Dé Dios al califa dicha, / al rico (3) enriquezca su amo;
su epíteto es "rico en Dios", / que lo nombra y apellida:
quien ve su elevada esencia, comprende arcano y sentido.
Extienda Dios tu potencia / con esencia tan famosa:
todo el país es tu casa, / que te hace señas a ti.
- 5 Señor, ¿qué dirá tu esclavo? / Tu perfección no se alcanza:
pendón de liberal llevas / que hincha de dádivas viento,
cual tu abuelo (4) alzó a la gente / que al campo sacó el Profeta.
¿Quién puede cual tú gloriarse / de timbres tan señalados?
Con tus batallas y empresas / se iluminan corazones.

7.

- 0 El ruisñor monologa, / y estas flores se sonríen;
1 las flores fragancia exhalan,
la enramada mueve al ave
a cantar y usar la lira,
y a nuestro copero pícaro / nadie de amar se arrepiente.
- 2 Me llenó de vino el vaso,
y allí olí yo las manzanas:
lámpara no me encendáis,
que su luz y olor me bastan / para desterrar la cuita.
- 3 "Enemigo, ¿porqué duermes?
Ven, pues, y tañe el laúd,
que es éste dichoso día:
afina, tensa, la prima, / y en el bordón hazme copla."
- 4 Tomó y afinó el laúd,

1) O sea, la *sūratu- Imrūk*, #67.

2) La /*ḥaḍra*/ "presencia divina", tecnicismo místico, como otras ideas reflejadas en este cejel, que nos dan una idea de hasta qué punto el misticismo era ingrediente habitual del pensamiento islámico en aquel lugar y tiempo.

3) Alusión al título de Muḥammad V, /*alḡanī billāh*/ "rico, suficiente por Dios".

4) O sea, Sa'd b. 'Ubāda, abanderado del Profeta.

y esparció perlas su boca;
cuando supo que lo amaba,
pulsó las cuerdas y habló, / y me dijo: "Ven, aprende."
5 Dije: "Escríbeme, lunita,
escúchame cuando te hablo,
y arráncate con la copla:
Oye canción señalada, y retírate a lo oscuro." (1)

8.

0 ¡Si vierais qué amor tan lindo! / Lunas llenas de él se azoran:
1 Su belleza es bien notoria;
de ella todo corazón se llena,
y cuando pasa cimbreo

1) *Xarja*.

- su talle tan bien plantado, / que el viento agita y se lleva.
- 2 Imagen de las más bellas,
rostro de jardín florido,
miradas cautivadoras
que sin cesar galantean, / seduciendo mas frustrando.
- 3 Los labios, de cornalina,
el bozo, fino y oscuro,
y bajo él, haz de amapolas
que bien cargadas se alzan, / asombrando a quien las ve.
- 4 Dámelas, amado mío,
pues ramo eres, a mí inclínate:
sé que eres dulce, elegante.
(¡Si la embriaguez lo doblara, / y en eso yo lo besara!).
- 5 Manşūr, que pareces luna,
mi mano toma, ¿qué esperas?
Veámos la noche entera;
te doy mi vida, si quieres, / te la mando de regalo.
- 6 ¿No ves mi cuerpo tan débil
como tinte que se pierde?
De él apenas quedan huellas:
de tu desdén prendió el fuego / mecha de cuitado pecho.
- 7 ¿No temes que me querelle
al rey en un memorial
y tengas de ello pesar?
Tú no ignoras su justicia, / dele Dios paz y favor.
- 8 ¡Cuántos países conquista,
ya remotos, ya cercanos!
Esclavos se hacen los reyes,
humillándose a su gloria / y mandándole presentes.
- 9 No tiene igual en el mundo:
modesto en su majestad,
perfección une a belleza;
todo aquel que lo contempla, / pide su gracia y la espera.
- 9.
- 0 ¡Qué hermosa es la primavera, /cuando el nri señor se muestra!
Coge el jarro, que en el prado / están la grey y bellos rostros.
-

- 1 Moza recién la natura (1) , / brilla el jardín con sus flores,
puestos los verdes vestidos, / ofuscador de tan bello,
y el río, adarga de espuma, / su espada esgrime desnuda:
¿Porqué censurar licencia / a quien el ronزال sacude,
ebrio de miradas pícaras, / y el sueño de él exilado?
- 2 ¿A qué se entregará antes: / al vino, o a la beldad
de rostro a besos sangrante, / pecho herido en él curando,
o al jubiloso vergel / donde canta el ruiñeñor?
Tú dirás que a él, al jarro: / brinda por la fortuna,
que mirar rostro galano / precio en el mundo no tiene.
- 3 Brinda en el Generalife / por rostros que apresan luna;
novia es del alcázar noble (2) / que sólo el vino desvela,
y quien sube a su alta cima / con la vista abarca el mundo:
Corona alta es de Sabika / que a pocos su gracia otorga;
guárdenos a todos Dios / al de favores y gracias.
- 4 ¡Buen imán Almustafá (3)! / Guarde su estado el Creador:
más liberal que las nubes, / su favor abarca a reyes,
y el plenilunio se oculta, / de su semblante azorado:
sol es su rostro galano, / y el plenilunio, su escudo;
por la fortuna acatado, / la ley y tradición restaura.
- 5 Quien lo ve, dice que es ángel / por la hermosura que tiene;
por todo lugar que pasa / su buena estrella pasca,
y todo sultán que reina / desea besarle las manos:
don es del Señor propicio, / apiadado de esta tierra,
recio bastión por su gloria, / cual saben los avisados.

10.

- 0 Escánciame hija de parra (4) , / que es mi mejor medicina,
- 1 escánciame, por Fulano, / no olvides esto, Fulana,
que mi cuerpo y corazón / prenda son de las beldades.
¡Si al atardecer me vieras, / cuando me entrego a grandezas
y me rodean lunas llenas, / excelsos rostros hermosos!

1) La idea de que la primavera es la primera estación del año y juventud de la naturaleza, reflejada por nuestro modo habitual de enumerar las estaciones, tiene raíces prehistóricas que en el mundo semítico se concretan, vgr., en el calendario mesopotámico, que comienza con dicha estación.

2) Literalmente "el alcázar del jerife", que no cabía en el metro. El dar tal título a un soberano, con o sin justificación genealógica, es práctica de poetas áulicos, escudada en la polisemia de /šarīf/ "noble, superior, etc."

3) Se trata, pues, de un poema dedicado al efímero Yūsuf II, que tuvo este *laqab*, según García Gómez, op. cit., p. 62, n. 3, lo que permite fechar el poema entre 1391 y 92 y afirmar que Ibn Zamrak compuso cejeles durante casi toda su vida productiva.

4) O sea, vino.

- 2 Si estos traguillos gustara / Alxaṭīb (1) , conceptos viera
y diría de regustillo: / "dan danani, dan danani, (2)
añádeme otro besito / de saliva de tinaja:
lo viejo y lo nuevo vendo / por lograr lo que me sé."
- 3 Esto espanta al cagatintas (3) / hasta hacérselo en la ropa,
y no le da la paguilla / para tapas con que beba (4) ,
reprochándose a sí mismo / tan larga ausencia de vino:
si brindara a los señores / del vaso no se apartara. (5)
- 4 La rama, cepa mojada, / embriagan florales cálices,
y el lago, pulida adarga, / quita de ríos espadas;
lo que quiera haga mi amor, / que yo le buscaré excusa:
quien de alta luna se prenda / no deja de verla alta.
- 5 Bastan desdenes, guapo: / sólo pido una cartita;
"bien, bien" cada día dices, / mas sigo pobre cuitado.
Que tu mano, Dios la guarde, / abra al gozo puertecilla;
sigue siendo luna llena, / rozagante en veste hermosa.

II.

- 0 Dese a Dios gracias y loas: / llueve desde aquí hasta Huéscar (6).
- 1 Dete Dios buena mañana / y tu dicha nos prolongue,
concediendo tus designios / y para la fe guardándote:
con tus espadas y lanzas, / fuerza y generosidad,
las gestas se ven citadas / y se apresuran a ti.
- 2 El cielo extiende sus gemas, / abril, su tapete verde,
cua jan las ramas en flores, / donde céfiros tropiezan,
guarda el cielo las heladas, / relámpagos desenvaina,
himenco de hijas de nubes, / a pesar del que acapara (7).

1) Se refiere naturalmente a su maestro y protector, pero a la sazón ya, y por avatares de la política palaciega y sus indignidades, enemigo exilado en Marruecos, el gran visir y polígrafo Lisānaddīn b. Alxaṭīb, poniendo en sorna, en un indigno ataque personal a hombre, no sin defectos, pero en todo caso muy superior a él en cualquier terreno, su dedicación a la mística, uno de cuyos tópicos es la "visión de conceptos" tras beber "vino espiritual" (V. PES acerca de los cejeles místicos "al modo de Aššūṣṭārī" de Ibn Alxaṭīb, interpolados en la obra de aquél, concretamente los #s. 8, 59, 63 y 91, y p. 19, n. 1; v. también para más detalles sobre su obra mística y el modo en que se hizo de ella pretexto para su asesinato, propugnado y ejecutado por Ibn Zamrak y sus secuaces, E. de Santiago, *El polígrafo granadino Ibn Al-Jaṭīb y el sufismo*, Granada 1983.

2) V. sobre esta onomatopeya IQ 148/3/2 y su anotación por García Gómez en TBQ III, pp. 450 y 463.

3) Literalmente "secretarillo", alusión naturalmente al oficio político de su rival.

4) Alusión a los modestos medios con que hubo de vivir Ibn Alxaṭīb en Marruecos, lo que permite fechar el poema entre 1371, fecha de su huida definitiva de Granada, y 1374, fecha de su muerte, ya que Ibn Zamrak habla de él aún como de persona viva.

5) O sea, de no haber perdido el favor del soberano, no le faltarían ocasiones de beber.

6) Población al norte de la provincia y reino de Granada.

7) Literalmente, "de la madre del que acapara", lo que no cabía en el metro.

- 3 Tan sólo raudales ves / correr de fundida plata;
el árbol dice al que riega: / "De tal joya haré negocio,
¡qué ajorcas para mi tallo (1) , / qué collar en mi garganta!"
Cuitado llevaba tiempo, / y ahora bebo y me embriago:
- 4 los pechos se endurecían / (¿a qué sartén que no fríe?) (2) ,
las casas se deshonraban, / precio alzaban los labriegos,
de escasez empedernidos, / y a quien "véndeme" decías,
fruncía el ceño y te gruñía / trigo ocultando y negando.
- 5 Se ha enjoyado la natura / los campos lucen y brillan,
y los relámpagos ríen / corriendo de lluvia lágrimas
... / blancura abajo y arriba,
... el cielo, / de tanto desear la lluvia,
parece como paloma, / cuyo collar son las hojas.
- 6 El vino se ha vuelto dulce: / cuájalo de azúcar lluvia
...
los versos de mi cejel / por la lluvia felicitan:
los prados hasta Huétor (3) / son morada del turbión.
- 7 Todo por dicha de un rey, / que a Dios pedimos conserve,
de todo honor el más digno, / amo de todo sultán,
en cuyas trazas no hay pero, / que es par de la perfección,
linaje de Anşār mentado, / deshacedor del entuerto.

12. (4)

- 0 Más alcanza afán que obra: / ¡Dios te alcance tu deseo!
- 1 Añacea siempre precisas, / farra, solaz y alegría;
saca estandartes temprano, / con tambor lucharás luego,
pues prometen estos santos / albricia mejor que *şarab* :
la demora todos vemos / digna de suerte y conquista.
- 2 Viendo al nacido, luceros / corren a besar sus manos
y a darle parabienes, / ¡guárdelo Dios!, a porfía;
los planetas (5) collar forman / y prestos se lo regalan,
y si el creciente se llena / toda hermosura abarca.
- 3 Quiere el sol ser su nodriza / y honrarse con su crianza,
la luna llena te ruega / ser su ayo (6) varias veces,
los luceros de fausta égida / quieren llevarlo en sus testas,

1) Juego de palabras intraducible, pues en árabe "pierna" y "tallo" son la misma palabra.

2) Parece tratarse de un refrán.

3) Sin duda, Huétor Tájar.

4) Felicita al rey por el nacimiento de un príncipe, mientras sitiaba una fortaleza cuya conquista se demoraba, motivo por el que viaja a la capital.

5) Literalmente, "las perlas de los planetas", por alusión a su aspecto en el firmamento.

6) Las incongruencias de género se deben, naturalmente, a la inversión en árabe del de "sol" y "luna", con respecto al castellano.

- llenar su mano de besos, / ya prosternados primero.
- 4 Feliz añacea, señor, / que con el triunfo comienza:
Santa María se acongoja, / preocupada por doquier,
y llora el papa, llagado, / sin poderla socorrer;
pronto será la conquista, / cabezas a carretadas:
- 5 ¡Qué hermoso, señor, el campo, / el verde, rocío y flores!
¡Qué buen momento de farra, / tan patente esta belleza!
El ave, elocuente en rama, / canta en famoso laúd,
dosel de follaje verde, / túnica de floridos ramos.

13.

- 0 Fiesta es hoy para la gente: / primor, favor y añacea.
- 1 ¿No ves cómo están las aves
sentadas en verdes ramas,
cantando, laúd sin cuerdas?
Júbilo es para todos, / variada es su alegría:
- 2 la gente al campo ha salido,
engolfándose en esquifes,
y hechizando a quien los mira.
Rayya es novia de la tierra, / de párpado ojo rodeado;
- 3 no ves sino brillar rostros,
no oyes sino ondear saludos,
chicos que alegres relinchan
y al rey nuestro señor muestran: / "Él nos preservó la patria."
- 4 Tu existencia adorna el mundo,
tú traes socorro de lluvia;
pido a Dios te haga longevo,
y te aumente . . ., / hasta finar los paganos.
- 5 Más rimara, si aún osara,
parabién repetiría (1):
no es alcacer dado (2) en prado,
sino plegaria al Clemente / por señor que honra a los tiempos.

14.

- 0 Añade un astro a los cielos: / el emir, luna en cortejos.
- 1 Buenos astros se allegaron, / todos de todas partes,
bellezas se le ofrecieron, / soles a beldad sujetos,
prendas en él se imprimieron, / aún lactante en su cuna:
pido a Dios, mejor dador, / que le acreciente las dotes.

1) Literalmente, "¿Qué podría decir sin volver a enhorabuena?"

2) Literalmente, "no vendo alcacer en prado", expresión proverbial cuyo exacto sentido es difícil precisar: quizás alude a quien vocea a porfía una mercancía en provecho propio, comparándole con quien, en breve oración y desinteresadamente, ruega a Dios por su soberano.

- 2 Las Pléyades, amuleto, / la luna es marca en su frente,
sus hermanos, como aquéllas, / son perlas en torno a otra;
escribidle en un alherce / "Di: Él es Dios" (1) mil veces.
Los astros son sus escuadras / de guardia, ausente o presente;
- 3 ensíladle un corcel tordo (2) , / de tono (3) como su frente,
y llevadle a todas partes: / toma su rienda el destino,
y asido lleva en la diestra / sable de rayos dorados.
Esta es grande maravilla, / que hace arrear a las camellas: (4)
- 4 envidian su primor soles, / y al ocaso palidecen,
y el alba de él se avergüenza, / asomando por collados;
de él jardines declaran / olor de ambarinas prendas,
y el ábrego y el levante (5) / le han henchido la grupera.
- 5 Las lunas piden criarlo / y darle todo servicio,
y en sus cabezas llevarlo / por jardines entre arriates:
si me pides parangón, / te diré que son criadas
que le aderezan estrados / antes de ir a escribanías (6):
- 6 ¡Ojalá viva yo próspero, / hasta alcanzar su *hiḍāq* (7) !
Vida volveré a su abuelo (8) / al redactar su acidaque:
hallará en él mi señor / cuanto buen augurio busque,
como prueba la experiencia, / pues huye el rey de Castilla.
- 7 Es claro que este califa, / Alḡanī billāh Muḥammad,
ha alcanzado excelso rango, / ¡plegaría por el Profeta!
Ser debe su noble estado / loado y agradecido;
su gloria de alta atalaya / garantiza su buen fin.
- 8 Suele con él el hado / acompañar a su estrella,
forman los astros collar / de los mejores augurios:
¿No veis que este nacimiento / ha venido con albricias,
frustrado el rey de paganos, / rodeado de desdichas (9)?
- 9 Dios guarde al hijo de Yūsuf, / bujía en su candelero

1) Principio de la sura 112, utilizado como jaculatoria.

2) V. sobre los colores de los caballos, M.J. Viguera (trad. de Ibn Huḍayl), *Gala de caballeros, blasón de paladines*, Madrid 1977, pp. 95-105 y, sobre la preferencia de dicho color, p. 107 n. 25.

3) Según el *Lisān*, /ṣabaḥ/ expresa tres tonalidades, entre ellas la gris, más acorde con nuestro contexto.

4) Elaboración del dicho árabe /tuḍrabu ilayhī akḥādu+ l'ibīl/, con que se expresa algo que todos procuran ir a ver.

5) Vientos propicios.

6) O sea, de comenzar su educación.

7) Fiesta con que se celebra la terminación del aprendizaje del Corán por el niño.

8) Abulḡajjāj Yūsuf I, derrotado con los benimerines en el Salado, pero afortunado en el resto de su reinado, hasta su asesinato en 1354. Ibn Zamrak desea vivir también hasta redactar el acta de matrimonio del recién nacido.

9) Este dato podría suponer la identificación de la ocasión del poema con la circuncisión del primogénito de Muḥammad V, Yūsuf, en 1372/3, ya que al año siguiente informaba el rey granadino al mameluco de su victoria sobre los castellanos, pero a ello se opone 2/2 que menciona a hermanos del recién nacido.

... (1)

15.

- 0 Alegráos y reposad: / quien odiaba a Dios es ido /
y repuesto está su amigo.
- 1 Gran deseo de él tenían / la población y el país,
pues día de luz no vieron / ni cosa buena tras su ida,
que de dónde tal hubiera / una viuda forastera:
¿Dónde encontrarle, pardiez? / Hice acopio de nostalgias /
suyas cuando se ausentó:
- 2 Las gentes estaban ebrias / de pesar sin beber nada,
cual fuentes ojos lloraban, / los pechos desatinados,
y quien alcanzaba de ellos / unas letras o un envío,
en su seno lo ponía / por si la pasión menguaba /
o los pálpitos calmaba.
- 3 Tropiezo fue este suceso, / y error de celeste esfera,
por el que el mundo cayó / de manera aparatosa:
ayuda el señor pedía / desde Baza a Fuengirola,
pero nadie respondía, / todo el país igualado, /
rústicos con principales.
- 4 La fe islámica enfermó, / hasta casi perecer;
nadie gustaba del sueño, / ni pegar ojo podía,
todos estando entregados / en esto a fatalidad,
hasta que el médico vino / y acabó el dolor y el mal /
que los tenía afectados.
- 5 Fuerte es con el rey Muhammad / la religión de Muhammad,
y con él vuelve el islam / a tener vía expedita,
viendo con él este mundo / lo que de siempre solía:
unión sin censor presente y / felicidad duradera /
en los hijos de sus hijos.
- 6 Cuando nos llega el consuelo / se acaban los malos tragos,
que Dios tiene por costumbre / hacer favor a esta gente:
¿Qué otra tierra viera más / sus favores y atenciones? (2)
Se remedia al forastero / y hallan protección divina /
inocente y sospechoso.
- 7 Si el rey no fuera clemente, / ¡dele el Creador su asistencia!,
nadie de temor juntara / la diestra con la siniestra;
te ha de gustar su piedad / o su mundana experiencia,
pues, hábil con quien conversa, / a Alfonso dijo: "No mates, /
oh, señor, al prisionero",

1) El poema está inconcluso, habiéndose probablemente perdido también otros que le habrían seguido, según explica el editor.

2) Alusión a los famosos hadices de la preferencia divina por Alandalús, de los que puede verse un buen elenco en el anónimo *Ḍikr bilād al-andalus* (ed. L. Molina, Madrid 1983, I, pp. 15-22).

- 8 y a los andaluces dice: / "Haceros reproches quiero,
para luego retornar / y devolver el afecto:
¿Cómo, en verdad, me olvidasteis / y lo pudisteis sufrir?
Dios ajustará las cuentas/ a todo traidor a amigo /
o a quien abandona a amado."
- 9 Quien no agradece el favor, / habrá de verlo perdido
(los pollos de madre loca / pican huevos de su prole):
lo habido le pesará / cuando es difícil cambiarlo;
se le cuajará la leche, /y verá la diferencia /
entre el hijo y el alnado.
- 10 Tornó, designio divino, / lo arrebatado a su dueño:
Dios le enseñe a agradecerle / el favor que le ha otorgado.
¡Alegría, enhorabuena, / pueblo querido de Dios!
Alegráos y reposad: / quien odiaba a Dios es ido /
y repuesto está su amigo.

COMENTARIO METRICO, ESTROFICO Y LINGUISTICO

No se puede pretender extraer muchas conclusiones comparativas de un material no muy extenso, como el que nos ocupa, sobre todo en los aspectos métrico y estrófico. De los cejeles de Ibn Zamrak, tres (1, 7 y 12) son variedades de *basî*, ocho (2, 3, 4, 5, 6, 10, 11 y 14) de *ramal*, dos (8 y 13) de *xafîf* y uno (el 9) de *rajaz*, mientras que el de Ibn Alxatîb es *muqtaḍab* (V. PES pp. 7-9 para una comparación proporcional); por lo que se refiere a estructuras estróficas, la más sencilla, aa bbb, se da en 1, 7, 8 y 13, y con las variantes aa xbxbb en 4 y 5 y axa bbb en 15, habiendo en cambio *tazfîr* en aa bcbcb de 10, 11, 12 y 14, y además *taḍmîn* en 2, 3, 6 y 9: no hay ningún poema sin preludeo, como tampoco en Aššustarî, ni con sólo *taḍmîn* (sólo un 9% en dicho autor; v. PES pp. 14-18 con fines comparativos).

Más interesantes son, por el contrario, las observaciones de orden lingüístico, a saber:

1) La grafematización de la *imāla* intensa es titubeante, incluso en la misma palabra y en casos en que Alc. la refleja invariablemente, como /kîŋ/, lo que parece reflejar oscilaciones, probablemente conscientes, de registro, y no enmiendas del copista, aunque esto sea posible en algún caso, puesto que a veces es un recurso utilizado para lograr rima (vgr. 2/3/3 /inîy(y)a/, o 4/4/4 /hanîy(y)a/): ello nos ha movido a respetar la grafía editada, aun en el convencimiento de que el registro dialectal hubiera exhibido este fenómeno, ya que estos cejeles áulicos podían utilizar algunas pretensiones de registro más alto.

2) La caída de /n#/ (v. *Sketch* 2.9.3) está reflejada en 15/9/4, /báy/.

3) No parece que /h#/ tuviese realización fonética en muchos casos, y en algunos, ni siquiera realidad fonémica (v. GMT n. 85 y *Sketch* 2.27.1), pero por razones prácticas la transcribimos, salvo cuando es reflejo de {-at}: por idéntica razón, y a la inversa, transcribimos como >î< la vocal disyuntiva, sin realidad fonémica.

4) Estos materiales reflejan la caída optativa, no sólo de /#v/ en juntura abierta interna (v. GMT 1.2.3.1.4), sino también de /#w/yv/, vgr., 3.1.3 /bijmá'/, 1/5/4 /bujúh/ y 3.1.4. /bidína/.

5) Según se dijo en GMT 1.2.1.3.3 y PES 3.1, hay desplazamientos acentuales por licencia métrica (tan llamativos como 2/5/3 y 4 /wáw!Idak... wáhf!Idak/, 6/0/1 /šiti/, 8/1/4 /túsuqu/, etc.), lo que sólo puede entenderse en una larga tradición de recitación de poesía ácl. ajustada a ritmo acentual, pero donde era inevitable la ocasional no coincidencia con la posición del acento vernáculo.

6) Lo dicho en *Sketch* 3.2 y 5.1.2 acerca del precario carácter fonémico de la geminación y de la utilización indiferente de su grafema y el de cantidad para expresar la tonicidad parece confirmado por las grafías >šāhar<, >māhar< y >nājam< de 5/1/2-3 y 14/0/1, donde se trata de evitar la acentuación aguda: en el tercer caso es curioso

que, aunque el metro aceptaría /nájma/, Alc. desconoce este doblete de /nájalm/. Por otra parte, dicha precariedad ha podido contribuir al fenómeno de utilización de las formas II y III por la V y VI, junto a la motivación principal sustrática, ya que en casos muy frecuentes de asimilación del morfema [l], la geminación era marca insuficiente, produciéndose la confusión a través del tema imperfectivo (vgr., 6/0/2 /adxlarak/ y 9/1/3 /darraʕ/, caso distinto de 1/3/2 /wajjáht/ y 4/1/2 /niwarrák/).

7) La vocal disyuntiva en juntura abierta externa (v. *Sketch* 4.4.3, GMT 1.2.3.1 y PES 4.4) parece ser [i] en todos los casos (vgr., 33/0/2 /subhī/, 1/3/2 /háytīma/ y, suponemos, 9/1/3 /sállī/ y 1/8/1 /támmī/, siendo llamativa su ausencia en 1/3/2 /wajjáht/ (lo que podría exigir una extensión de GMT 1.2.3.1.3 a /hk#/, si no fuera por lo señalado en su n. 23 sobre la realización de /h/ en cauda). También aquí tenemos vocales disyuntivas innecesarias, y por tanto opcionales, tras /ay/wK#/, vgr. 3.4.1 /ǧayrī/ y 5/1 /yáwmī/, 6/1/1 /xáyri/ y 11/5/2 /ǧáyī/, frente a 8/6/3 /ǧáyr/. Excepcionalmente y por licencia métrica se aplica a estos casos la solución de juntura terminal descrita en *Sketch* 4.4.1-2, vgr. 5/4/2 /jisám/, 9/2/1 /xamár/ y 14/0/1 /nájam/.

8) La asimilación /št/ > /č/ (V. *Sketch* 4.1.2 y GMT 1.2.3.1.3.4) no se da en 14/6/4 /qaštilla/, confirmando la suposición de ser rasgo de registro bajo.

9) Es bastante frecuente en estos materiales, sin duda como rasgo arcaizante y propio de la lengua del cejel, el *tanwīn* conectivo (v. *Sketch* 7.1.1), aunque no es excepcional su ausencia, constituyendo una opción métrica más; véase, sin embargo, PES 7.1.1 acerca de la mayor incidencia de su inhibición en sintagmas cuya cabeza tiene la marca fem. {-at}, algo que parece confirmarse aquí. En cuanto a la conversión del *tanwīn* adverbial {-an} en {-a} (v. GMT 3.1.1.2 y *Sketch* 5.4.2), cf. 1/3/1 /haníyya/.

10) El artículo indefinido, de origen sustrático (v. *Sketch* 5.4.3 y GMT 3.1.1.1.2), está presente en 10/2/3 /wáhd+albusáyba/.

11) La excepcional utilización del morfema fem. {-at} fuera de rección (v. *Sketch* 5.6.4), se da, por licencia métrica, en los sintagmas calificativos 1/2/5 /baššaʕdat+ assámra/ y 12/3/3 /addáwlat+ assaʕda/, siendo lo normal lo contrario, vgr., 2/5/2 /alhámra+ lmunífa/ y 6/4/5 /aljízra+ lkúllī/.

12) La depluralización (v. *Sketch* 5.7.16) está presente en 9/2/3 /arriyáq alli+ ḥtafál/.

13) Están bien representados los alomorfos del pronombre personal de tercera, /huw(w)at/, /hiy(y)at/ y /hum(m)at/ (de acentuación ambigua), vgr., en 2/3/3, 2/5/3 y 6/3/5, como una opción métrica más, y lo mismo parece suceder con el alomorfo /-ka/ del sufijo de segunda persona en 11/1/2 /yibállagk(a)/ y 13/4/3 /yamíʕka/ (v. GMT n. 83 y PES 5.12.2), y con /-aha/ de tercera fem. sg. en los casos previstos en GMT n. 87, vgr. 3/2/2 /mískaha/, 5/3/4 /húsnaħa/ y 12/5/4 /ṭfaha/, aun siendo mucho más frecuente /-ah/, lo que a menudo enmascara la grafía clasicizante del ms. Es por otra parte notorio el intercambio funcional del pronombre de tercera persona, independiente o incluso sufijo, con el relativo y demostrativo (v. *Sketch* ns. 136 y 147), reflejado en casos como 3/3/4 /almalík tuqúl hu jl̥na/, 5/2/2 /arriyá hu mánnu yamnáʕ/, 13/5/3 /qašl hu nibʕu/, 4/3/1 /fih albárdī/, 9/5/3 /yatmánnu hu/, 12/3/2 /yargáb hu/, 12/5/2 /alhúsni hu áwfa/, 14/4/2 /yaxjál hu mánnu/ y 6/4/1 /šífa hi tisammih/.

14) Los demostrativos /háʕda/ y /dáʕ/ (sólo una vez con grafía >qī< en 10/3/1, y /dik< en 6/4/4, aun siendo en Alc. las únicas formas) son de género ambiguo, e incluso en 12/1/3 /qašsalihīn/ hay neutralización de número, reflejada también en GMT n. 43 (frente a 15/6/2 /háwl/).

15) El relativo /allī/ (v. GMT 5.12.4), con grafía correcta sólo en 15/4/4, aparece además en 6/2/5, 9/2/3 y 4/5 y 11/2/3, seguramente como opción métrica de /allaḡī/.

16) Aunque no parece sostenible la sugerencia de *Sketch* 5.12.5 de que /áy/ sea un mero clasicismo en andalusí, siguen faltando datos para definir su distribución con /āš/ y otros interrogativos e indefinidos. Estos materiales sugieren una preferencia del segundo para inanimados y del primero para matices exclamativos, aunque siempre teniendo en cuenta las peculiaridades arcaizantes de la lengua del cejel.

17) Hay un posible caso de forma derivada híbrida (III + VII, v. *Sketch* n. 164): /tanḡaráb/, si atendemos a la

acentuación de Alc., que aquí no parece métricamente válida, lo que plantea la cuestión del alcance de la introducción o pervivencia en Alandalús de algunos tipos de acentuación diferentes del estándar. En todo caso /andárab/ "pegarse, combatir", es un romancismo léxico-sintáctico, que choca con los valores habituales de la forma VII.

18) En 14/5/3 está documentada la forma /tíd/, de /rād/ (v. PES 6.6.3-4).

19) El vocativo marcado con {a} (v. *Sketch* 7.3.1) se refleja en 4/1/4, 7/5/1 y 8/5/1.

20) Hay casos de concordancia no natural (v. *Sketch* 7.5) en 2.3.2 /aṭṭurá... tiwaššī/, 11/4/2 /albadú tabdí tiḡallī... qasāḡat wamasāḡat/ y 13/3/3 /tarābi... tašāḡat/.

21) Conjunciones hasta ahora mal o nada documentadas son: /kif/ final en 12/2/1, /lāmmin/ temporal en 7/4/3 y /ḡatta láy/ "hasta que" en 14/6/1 (v. *Sketch* 9.2.2-3).

22) La documentación de /kín/ auxiliar (v. *Sketch* 9.2.7), no sólo contiene los habituales casos del eventual como auxiliar de imperfectivo (vgr., 5/1/3 /kinnazwáj/ y 3/1 /kinnaḡnāḡ/, etc.), sino una abundante serie de ejs. de la mucho menos frecuente construcción con perfecto, con valor de perfecto (vgr., 2/1/1 /kastarāḡ/, 8/6/4 /kašālu/, 11/4/1 /qad kīn qasāḡat/, 11/4/2 /kaftadāḡat/, 13/2/2 /kašāru/, 14/4/4 /kamtaḡlī/ y 14/8/4 /kaḡdāḡat/).

23) Junto a las negativas habituales del granadino /iš/ y /ma/, estos materiales contienen otras probablemente arcaizantes y características de la lengua del cejel, como /lis(su)/ en 8/7/4, 9/3/4/3, 12/4/3 y 6/5/1, y /lissānḡu/ en 5/5/2 (v. *Sketch* 9.3.2), y lo mismo puede decirse del corroborador /ši/ (v. *Sketch* n. 236), presente en 5/3/2, 8/7/1 y 13/1/1, y que habrá que considerar a partir de ahora como un rasgo importado que comenzaba a instalarse en algunos registros del granadino.

Ya en el terreno de las interferencias, hay que observar que no faltan en estos textos infracorrecciones (a mitad de camino entre ácl. y dialecto, como 1/3/1 /mawliyya/ y 6/5/1 /mawláyi/ por /muláyi/), clasicismos (enmendados los atribuibles al copista, como 1/8/2 >alḡubbu<, pero respetados los más, como propios del autor o de su concepto de lengua del cejel, vgr., los usos de /inna/ en 6/1/2, 4/4/4, 10/0/1 y 1/2, de /qad/ en 1/8/4 y /lam/ en 1/8/2 *et passim*, de /ka-/ en 3/5/4 y 6/3/3, de /káyfa/ en 15/1/3, de formas clasicizantes del verbo como las IV y V en 10/5/3, 14/9/1, 2/4/4 y 5/1/4, el giro /biḡa iláyi/ de 8/4/1 y, sobre todo, el condenable uso de *íṛāb* en 2/1/4, 10/1/3 y 2/3 y probablemente 4/2/4. Forma particular de interferencia clásica son los rípios o usos desafortunados de palabras inadecuadas para el contexto, pero apropiadas para la rima, como los casos de 6/3/3, 8/3/4, 12/1/3 y 13/3/3, que nos recuerda que Ibn Zamrak, efectivamente, "no era cejelero".

Finalmente, en el terreno del léxico, es de señalar la presencia de algunas formas típicas del andalusí, vgr. 1/5/5 /láysamī/, 4/3/2 /maqābil/, 6/2/5 /jurí/, 2/3/3 /budí/, etc., así como la aparición de /šāf/ ~ /yušūf/ "ver" en 10/4/4, desconocido en documentación andalusí anterior.

ABREVIATURAS NO USUALES

Alc. = *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid 1988.

EE = estructura estrófica.

EM = estructura métrica.

GMT = *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmān* Madrid 1980.

IQ = Ibn (Aban) Quzmān.

JSS = *Journal of Semitic Studies*.

PES = *Poesía estrófica atribuida al místico granadino Aššūstarī*, Madrid 1988.

RIEII = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*.

Sketch = *A grammatical Sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid 1977.

TBQ = *Todo Ben Quzmān*, Madrid 1972.

VA = *Vocabulista in arabico*, Florencia 1871.